

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA**

**MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA IT>ES III**

**SSD** (Sector Científico Disciplinario)

L-LIN/07

**DOCENTE**

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

**OBJETIVOS**

El objetivo de la asignatura es iniciar al alumno en la traducción de textos con un alto grado de dificultad de interpretación. Mediante la traducción de textos en italiano más complejos (tanto por la especificidad del léxico como por la complejidad y formalidad del estilo), el alumno:

- desarrollará una mayor sensibilidad hacia el registro y la contextualización del léxico;
- ampliará su conocimiento de los aspectos críticos de la traducción y de las diferencias entre ambas lenguas;
- consolidará su capacidad de producir textos en español correctos en cuanto a gramática y estilo, y precisos por lo que se refiere al léxico y el registro;
- adquirirá un mayor conocimiento de la cultura de la lengua meta;
- desarrollará las habilidades necesarias para llevar a cabo una investigación terminológica específica;
- aprenderá a enfrentarse a textos complejos, caracterizados por un registro elevado y un vocabulario específico, y será cada vez más consciente de las elecciones de traducción realizadas.

Asimismo, se abordarán temas transversales, como la importancia de documentarse individualmente sobre los temas tratados (realizando investigaciones y consultando textos de referencia) y la fiabilidad de las fuentes consultadas.

**CONTENIDOS**

Durante el curso se abordarán textos específicos de diversa índole caracterizados por un alto grado de complejidad interpretativa. Los textos elegidos serán auténticos, lo más parecidos posible al trabajo real de un traductor profesional. Se tratarán diferentes áreas temáticas, como la tecnología, la medicina, la biología, la economía, la psicología, el medioambiente, el turismo, el marketing, la publicidad, etc. con el fin de ofrecer un panorama léxico lo más amplio posible.

Los principales tipos de texto que se abordarán son:

- Textos científico- técnicos, médicos, jurídicos y económicos caracterizados por un lenguaje de difícil interpretación.
- Textos empresariales (perfiles de empresa, textos informativos, textos promocionales, páginas web, notas de prensa, etc.).
- Pasajes literarios.

Tras una atenta lectura y un análisis detallado del texto original, la clase deberá traducir (tanto en casa como en clase) los fragmentos elegidos. A continuación, se realizará una corrección colectiva en la que se analizarán las diferentes alternativas propuestas por los alumnos. Se pedirá a los estudiantes que ilustren el camino que los ha llevado a determinadas elecciones aportando pruebas de sus investigaciones.

Además de estos ejercicios, se propondrán otras actividades, como el análisis de la traducción oficial de determinados textos, la revisión de textos traducidos, etc.

## EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL / PRÁCTICA

## BIBLIOGRAFÍA

Autor

Osimo Bruno

Título

*Manuale del traduttore*

Editorial

HOEPLI

Año de publicación

2011

Autor

Eco Umberto

Título

*Dire quasi la stessa cosa*

Editorial

BOMPIANI

Año de publicación

2010

Autor

Newmark Peter

Título

*La traduzione: problemi e metodi*

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1995

Autor

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Título

*Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*

Editorial

CLUEB

Año de publicación

2012

Autor

Carrera Díaz Manuel

Título

*Grammatica spagnola*

Editorial

LATERZA

Año de publicación

2012